

BEETHOVEN

Schlußchor aus der Neunten Sinfonie Op.125

„An die Freude“



ベートーヴェン作曲
交響曲第九番 第四楽章
“歓喜に寄せて”
〈大型版 フリガナ付〉

*edition*KAWAI

543 **M** *f* 73

S. Freu - de, schö - ner Göt - ter - fun - ken, Toch - ter aus E -
 フロイ デ シ⑤ー ネ る ⑦ツ テ る フン ケ ン ト ッ⑥ テ る アオス エ

A. Freu - de, schö - ner Göt - ter - fun - ken, Toch - ter aus E -
 フロイ デ シ⑤ー ネ る ⑦ツ テ る フン ケ ン ト ッ⑥ テ る アオス エ

T. Freu - de, schö - ner Göt - ter - fun - ken, Toch - ter aus E -
 フロイ デ シ⑤ー ネ る ⑦ツ テ る フン ケ ン ト ッ⑥ テ る アオス エ

B. Freu - de, schö - ner Göt - ter - fun - ken, Toch - ter aus E -
 フロイ デ シ⑤ー ネ る ⑦ツ テ る フン ケ ン ト ッ⑥ テ る アオス エ

M Legni, Ottoni, Timp.
ff

Archi

549 *f* 73 *f*

ly - si - um, Wir be - tre - ten feu - er - trun - ken,
 リー ズイ ウム ヴァー ベ トリー テ ン フォイ エ る トルン ケ ン

ly - si - um, Wir be - tre - ten feu - er - trun - ken,
 リー ズイ ウム ヴァー ベ トリー テ ン フォイ エ る トルン ケ ン

ly - si - um, Wir be - tre - ten feu - er - trun - ken,
 リー ズイ ウム ヴァー ベ トリー テ ン フォイ エ る トルン ケ ン

ly - si - um, Wir be - tre - ten feu - er - trun - ken,
 リー ズイ オウ ム ヴァー ベ トリー テ ン フォイ エ る トルン ケ ン

Cor., Tr.

555

V

sf

Himm - li - sche, dein Hei - lig - tum! Dei - ne Zau - ber
 ヒム リツ シェ ダイン ハ イリツピ トウム ダイ ネ ツアオ ベ る

sf

Himm - li - sche, dein Hei - lig - tum! Dei - ne Zau - ber
 ヒム リツ シェ ダイン ハ イリツピ トウム ダイ ネ ツアオ ベ る

sf

Himm - li - sche, dein Hei - lig - tum! Dei - ne Zau - ber
 ヒム リツ シェ ダイン ハ イリツピ トウム ダイ ネ ツアオ ベ る

sf

Himm - li - sche, dein Hei - lig - tum! Dei - ne Zau - ber
 ヒム リツ シェ ダイン ハ イリツピ トウム ダイ ネ ツアオ ベ る

Cor., Tr.

561

ff

bin - den wie - der, was die Mo - de streng ge - teilt; al -
 ビン デ ン ヴィー デ る ヴァス ディー モー デ シュトレングゲ タイルト ア

ff

bin - den wie - der, was die Mo - de streng ge - teilt; al -
 ビン デ ン ヴィー デ る ヴァス ディー モー デ シュトレングゲ タイルト ア

ff

bin - den wie - der, was die Mo - de streng ge - teilt; al -
 ビン デ ン ヴィー デ る ヴァス ディー モー デ シュトレングゲ タイルト ア

ff

bin - den wie - der, was die Mo - de streng ge - teilt; al -
 ビン デ ン ヴィー デ る ヴァス ディー モー デ シュトレングゲ タイルト ア

567

- - le Men - schen wer - den Brü - der, wo dein sanf - ter
 ッレ メン シェ ヌ ヴェー デ ン ぶりー デ る ヴォー ダイ ン ザ ン フ テ る

- - le Men - schen wer - den Brü - der, wo dein sanf - ter
 ッレ メン シェ ヌ ヴェー デ ン ぶりー デ る ヴォー ダイ ン ザ ン フ テ る

- - le Men - schen wer - den Brü - der, wo dein sanf - ter
 ッレ メン シェ ヌ ヴェー デ ン ぶりー デ る ヴォー ダイ ン ザ ン フ テ る

- - le Men - schen wer - den Brü - der, wo dein sanf - ter
 ッレ メン シェ ヌ ヴェー デ ン ぶりー デ る ヴォー ダイ ン ザ ン フ テ る

573

Flü - gel weilt; Dei - ne Zau - ber bin - den wie - der,
 フ リー ゲ ル ヴ ァ イ ル ト ダイ ネ ツ ア オ ベ る ビ ン デ ン ヴ ァ イ デ る

Flü - gel weilt; Dei - ne Zau - ber bin - den wie - der,
 フ リー ゲ ル ヴ ァ イ ル ト ダイ ネ ツ ア オ ベ る ビ ン デ ン ヴ ァ イ デ る

Flü - gel weilt; Dei - ne Zau - ber bin - den wie - der,
 フ リー ゲ ル ヴ ァ イ ル ト ダイ ネ ツ ア オ ベ る ビ ン デ ン ヴ ァ イ デ る

Flü - gel weilt; Dei - ne Zau - ber bin - den wie - der,
 フ リー ゲ ル ヴ ァ イ ル ト ダイ ネ ツ ア オ ベ る ビ ン デ ン ヴ ァ イ デ る

Cor., Tr.

※Bass だけリズムが違うから注意する。

579

was die Mo - de streng ge - teilt; al - - le Men - schen
 ヴァス デー モー デ シュトレングゲ タイルト ア ッレ メン シェン

was die Mo - de streng ge - teilt; al - - le Men - schen
 ヴァス デー モー デ シュトレングゲ タイルト ア ッレ メン シェン

was die Mo - de streng ge - teilt; al - - le Men - schen
 ヴァス デー モー デ シュトレングゲ タイルト ア ッレ メン シェン

was die Mo - de streng ge - teilt; al - - le Men - schen
 ヴァス デー モー デ シュトレングゲ タイルト ア ッレ メン シェン

was die Mo - de streng ge - teilt; al - - le Men - schen
 ヴァス デー モー デ シュトレングゲ タイルト ア ッレ メン シェン

585

wer - den Brü - der, wo dein sanf - ter Flü - - gel weit.
 ヴェー - る デ ン ぶりー デる ヴォー ダイン ザンフ テ る フリー ゲル ヴァイルト

wer - den Brü - der, wo dein sanf - ter Flü - - gel weit.
 ヴェー - る デ ン ぶりー デる ヴォー ダイン ザンフ テ る フリー ゲル ヴァイルト

wer - den Brü - der, wo dein sanf - ter Flü - - gel weit.
 ヴェー - る デ ン ぶりー デる ヴォー ダイン ザンフ テ る フリー ゲル ヴァイルト

wer - den Brü - der, wo dein sanf - ter Flü - - gel weit.
 ヴェー - る デ ン ぶりー デる ヴォー ダイン ザンフ テ る フリー ゲル ヴァイルト

591

sf

(595)

Andante maestoso (♩ = 72)

S. _____

A. _____

T. *ff* *sf* *ff*

Seid um - schlun - gen, Mil - li - o - nen! Die - sen Kuß der gan - zen
 ザイト ウム シュルン ゲン ミ リ オーネン デーゼン クス デ る ガンツェン

B. *ff* *sf* *ff*

Seid um - schlun - gen, Mil - li - o - nen! Die - sen Kuß der gan - zen
 ザイト ウム シュルン ゲン ミ リ オーネン デーゼン クス デ る ガンツェン

Andante maestoso (♩ = 72)

Tromb. III *ff* *sf* *sf* *ff*

Vcllo. C.-B. *ff* *sf* *ff*

(602)

ff

Seid um - schlun - gen, Mil - li -
 ザ イ ウ ム シュルン ゲン ミ リ

ff

Seid um - schlun - gen, Mil - li -
 ザ イ ウ ム シュルン ゲン ミ リ

Welt! Seid um - schlun - gen, Mil - li -
 ヴェ ルト ザ イ ウ ム シュルン ゲン ミ リ

Welt! Seid um - schlun - gen, Mil - li -
 ヴェ ルト ザ イ ウ ム シュルン ゲン ミ リ

Viol. I, II *f*

Fl., Ob. Clar. *f*

Vcllo. C.-B. *sf*

※1,2 オーケストラは同音で出るが、Ten. Bas. は1拍あとから。(614小節も同じ)

※3 Tenor だけ1拍あとから。

606

o - nen! Die - - sen Kuß der gan - - zen
 オー ネン デイーゼン クス デ る ガ ン ツェン

o - nen! Die - - sen Kuß der gan - - zen
 オー ネン デイーゼン クス デ る ガ ン ツェン

o - nen! Die - sen Kuß der gan - - zen
 オー ネン デイーゼン クス デ る ガ ン ツェン

o - nen! Die - - sen Kuß der gan - - zen
 オー ネン デイーゼン クス デ る ガ ン ツェン

610

Welt! Brü - der! ü - ber'm Ster - nen - zelt muß ein lie - ber Va - ter
 ヴェ ルト ぶりー デル イーベるム シュテる ネン ツェ ルト ム スアイン リー ベる ファー テる

Welt! Brü - der! ü - ber'm Ster - nen - zelt muß ein lie - ber Va - ter
 ヴェ ルト ぶりー デル イーベるム シュテる ネン ツェ ルト ム スアイン リー ベる ファー テる

Welt! Brü - der! ü - ber'm Ster - nen - zelt muß ein lie - ber Va - ter
 ヴェ ルト ぶりー デル イーベるム シュテる ネン ツェ ルト ム スアイン リー ベる ファー テる

Welt! Brü - der! ü - ber'm Ster - nen - zelt muß ein lie - ber Va - ter
 ヴェ ルト ぶりー デル イーベるム シュテる ネン ツェ ルト ム スアイン リー ベる ファー テる

Vello.
 Tromb. I, II
 C.-B.

※このderは、Sop. だけ1拍あとから出ることに注意。

618

(f) Brü - - der! ü - ber'm Ster - nen - zelt
 ぶりー デル イー べるム シュテ る ネン ツェ ルト

(f) Brü - - der! ü - ber'm Ster - nen - zelt muß
 ぶりー デル イー べるム シュテ る ネン ツェ ルト ム

woh - nen. Brü - - der! ü - ber'm Ster - nen - zelt muß
 ヴォー ネン ぶりー デル イー べるム シュテ る ネン ツェ ルト ム

woh - nen. Brü - - der! ü - ber'm Ster - nen - zelt muß
 ヴォー ネン ぶりー デル イー べるム シュテ る ネン ツェ ルト ム

Viol. I, II
f Ob., Clar.
 Fg.
 Viola
 Bassi
 C.-Fag.

623

f muß ein lie - - ber Va - - ter woh - nen.
 ム ス アイン リー ベ る ファー テ る ヴォー ネン

ein lie - - ber Va - - ter woh - nen.
 ス アイン リー ベ る ファー テ る ヴォー ネン

ein lie - - ber Va - - ter woh - nen.
 ス アイン リー ベ る ファー テ る ヴォー ネン

ein lie - - ber Va - - ter woh - nen.
 ス アイン リー ベ る ファー テ る ヴォー ネン

Fl., Ob.
p Viola
 Vello.
 Fag. I, II

※Sop. だけリズムが違うから注意する。

Allegro energico, sempre ben marcato (♩ = 84)

f

Freu - de, schö - ner Göt - ter - fun - ken, Toch - ter aus E -
 フロイ デ シーネー ⑦ツ テル フン ケン トツ⑧ テル アオス エ

Seid um - schlun - gen, Mil - li -
 ザ イウ ム シュル ンゲ ン ミ リ

Allegro energico, sempre ben marcato (♩ = 84)

8

Viol. I

ff *ff* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

Cl.
Tr.
Viol. II

658

ly - si - um, Wir be - tre - ten feu - er - trun - ken, Himm - li - sche, dein
 リー ズィ ウ ム ヴィー ー ベ トリー テン フォイ エル トルン ケン ヒム リッ シェ ダイ ン

o - nen! Die - sen Kuß der gan - zen
 オー ネ ン ディー ゼ ン ク ス デ ー る ガ ン ツェ ン

f f f f f f

662

(più *f*)

Hei - lig - tum! Freu - de!
 ハ イリッヒ トウ ム フロイ デ

Welt! Seid um - schlun - gen, Mil - li -
 ヴェ ルト ザ ヲウ ム シュル ン ゲ ン ミ リ

Seid um - schlun - gen, Mil - li -
 ザ ヲウ ム シュル ン ゲ ン ミ リ

Freu - de, schö - ner Göt - ter - fun - ken, Toch - ter aus E -
 フロイ デ シー ー ー ー ー ツ テル フン ケン トッ テル アオス

ff Viola *ff* *ff* *ff* *ff*
 Vcllo. *ff* *ff* *ff* *ff*
 Viola, Cor. *ff* *ff* *ff* *ff*
 Vcllo., Fag. C.B. *ff* *ff* *ff* *ff*

666

Freu - de!
フロイ デ

Wir be - tre - ten dein
ヴィー ヲ ベ トリー テン ダ イン

Hei - - -

o - nen!
オー ネ ン

Die - sen
ディーゼ ン

Kuß der
ク ス デ る

gan - zen
ガ ン ツェ ン

o - nen!
オー ネ ン

Die - sen
ディーゼ ン

Kuß der
ク ス デ る

gan - zen
ガ ン ツェ ン

ly - si - um,
リーズイ ウ ム

Wir be - tre - ten feu - er - trun - ken,
ヴィー ヲ ベ トリー テン フォイ エル トルン ケン

Himm - li - sche, dein
ヒム リツ シェ ダイン

Viol. I *sf* *f*

Viol. II, Clar. *f*

Viola *f*

Cor. *f*

670

Welt!
ヴェ ルト

Freu - de!
フロイ デ

Welt!
ヴェ ルト

Freu - de, schö - ner
フロイ デ シーネ ー ー

Göt - ter - fun - ken,
ゴッテ ー ル フン ケン

Toch - ter aus E -
トッテ ー ル アオス エ

Hei - lig - tum!
ハイリヒトウ ム

Seid um - schlun - gen,
ゼイ トウ ム シュル ン ゲ ン

Mil - li - -
ミ リ

Viol. I *ff*

Viola *ff*

(*piu f*)

674

- - - - - lig - tum!
 イリッヒ トウ ム

Freu - de!
 フロイ デ

Wir be - tre - ten dein Hei - lig -
 ヴィーる ベ トリー テン ダ イン ハ イリ ッヒ

ly - si - um,
 リー スイ ウ ム

Wir be - tre - ten feu - er - trun - ken, Himm - li - sche, dein
 ヴィーる ベ トリー テン フォイ エる トるン ケン ヒム リッ シェ ダイん

o - nen!
 オー ネ

Die - sen Kuß der gan - zen
 ン ディー ゼ ン ク スデ る ガ ン ツェ ン

Viol. I

678

Seid um - schlun - gen, Mil - li -
 ザ イトウ ム シュル ン ゲ ン ミ リ

tum!
 トウ ム

Freu - de, schö - ner Göt - ter - fun - ken, Toch - ter aus E -
 フロイ デ シ①ー erner ツ てる フン ケン トツ② てる アオス エ

Hei - lig - tum!
 ハ イリッヒ トウ ム

Freu - de!
 フロイ デ

Welt,
 ヴェ

ff Viol. I
 ff Viol. II
 ff Vello.
 C.B.

682

o - - nen! Die - - sen Kuß der gan - zen
 オー ネ ン デイーゼ ン ク スデ る ガ ン ツェ ン

ly - si - um, Wir be - tre - ten feu - er - trun - ken, Himm - li - sche, dein
 リー スィ ウ ム ヴィーる ベ トリー テン フォイ エる トるン ケン ヒム リッ シェ ダイ

Freu - de! Wir be - tre - ten dein Hei -
 フロイ デ ヴィーる ベ トリー テン ダイ イン ハ

die - sen
ルト デイーゼ ン

Viola

686

Welt, die - sen Kuß der gan - zen
 ヴェ ルト デイーゼ ン ク スデ る ガ ン ツェ ン

Hei - lig - tum, dein Hei -
 ハ イリッヒ トウ ム ダイ イン ハ

lig - tum, dein
 イリッヒ トウ ム ダイ イン

Kuß der gan - zen Welt, die - sen
ク スデ る ガ ン ツェ ン ヴェ ルト デイーゼ ン

Viola

Viol. II

690

Welt, der gan - zen Welt! Freu - de, schö - ner
 ヴェルト デ る ガ ン ツェ ン ヴェルト フロイ デ シエー ネル

- lig - tum! Seid um -
 イリツヒ トウ ム ザ イトウ ム

Hei -
 ハ

Kuß der gan - zen Welt!
 ク スデ る ガ ン ツェ ン ヴェルト

Viol. I, Viola
 Vcllo.

694

Göt - ter - fun - ken, Wir be - tre - ten feu - er - trun - ken, Himm - li - sche, dein
 ツ テル フン ケン ヴイアー ベ トリー テン フォイ エル トルン ケン ヒム リツ シェ ダイン

schlun - gen, Mil - li - o - nen! Die - sen
 シュル ン ゲ ン ミ リ オー ネ ン デイーゼ ン

(più f)

Freu - de! Freu - de! Wir be -
 フロイ デ フロイ デ ヴイアー ベ

C.-B.
 C.-Fag.

C.-B.
 C.-Fag.

C.-B.

※1 このフラットを忘れないこと。

※2 このシャープを忘れないこと。

698

Hei - - - - - lig - tum! Seid um - - -
 ハ イリツヒトウ ム ザ イトウ ム

Kuß der gan - zen Welt! Freu - de, schö - ner
 ク ス デ る ガ ン ツェ ン ヴェ ルト フロイ デ シーネー

tum, dein Hei - - - - - lig - tum! Seid um - - -
 トウム ダイ ン ハ イリツヒトウ ム ザ イトウ ム

tre - ten dein Hei - - - - - lig - tum!
 トリー テン ダ イン ハ イリツヒトウ ム

f *f* *ff* Viol. I *f* *f*
 Viola Viol. II

702

schlun - gen, seid um - - -
 シュル ン ゲ ン ザ イトウ ム

Göt - ter - fun - ken, Toch - ter aus E - ly - si - um, Wir be - tre - ten
 ヲツ テル フン ケン トツ[Ⓢ] テル アオス エ リー ズイウ ム ヴイー ー ベ トリー テン

schlun - - - gen, seid um schlun - - -
 シュル ン ゲ ン ザ イトウ ム シュル

Seid um schlun - gen! Die - sen
 ザ イトウ ム シュル ン ゲ ン ナイ ー セ ン

f *f* *ff* Viol. I *f* *f*
f *ff* C.-B. C.-Fag.

(706)

schlun - gen, Mil - li - o - nen! Mil - - - li -
 シュル ン ゲ ン ミ リ オー ネ ン ミ リ

feu - er - trun - ken, Himm - li - sche, dein Hei - lig - tum! Seid um -
 フォイ エル トルン ケン ヒム リッ シェ ダイ ン ハ イリッヒ トウ ム ザ イトウ ム

gen, seid um -
 ン ゲ ン ザ イトウ ム

Kuß der gan - zen Welt! Freu - de, schö - ner
 ク ス デ る ガ ン ツェ ン ヴェ ルト フロイ デ ショー ネル

Viol. I
 Viol. II
 Viola

Vello.
 C.-B.
 C.-Fag.

(710)

o - - - nen! Die - - - sen Kuß, die - -
 オー ネ ン デーゼ ン ク ス デー

schlun - gen, Mil - li - gen - o - nen!
 シュル ン ゲ ン ミ リ ン オー ネ ン

schlun - gen, Mil - li - gen - o - nen!
 シュル ン ゲ ン ミ リ ン オー ネ ン

Göt - ter - fun - ken, Toch - ter aus E - ly - si - um,
 ツッ テル フン ケン トツッ テル アオス エ リー ズイ ウ ム

713

- sen Kuß der gan - zen
 ゼ ン ク ス デ る ガ ン ツエ ン

Die - sen Kuß der gan - zen,
 デー ゼ ン ク ス デ る ガ ン ツエ ン

Die - sen Kuß der gan - zen
 デー ゼ ン ク ス デ る ガ ン ツエ ン

Wir be - tre - ten feu - er - trun - ken, Himm - li - sche, dein
 ヴィー ル ベ ト リー テ ン フォ イ エ ル ト ン ケ ン ヒ ム リ ッ シ エ ダ イ ン

716

Welt, der gan - zen Welt!
 ヴェ ル デ ル ガ ン ツエ ン ヴェ

gan - zen welt!
 ガ ン ツエ ン ヴェ ル ト

Welt!
 ヴェ ル ト

der gan - zen Welt!
 デ ル ガ ン ツエ ン ヴェ

Hei - - lig - tum!
 ハ イ リ ッ ヒ ト ウ ム

Seid um -
 ザ ト ウ ム

Freu - de, schö - ner
 フロ イ デ シ ー ネ ル

Fl. Ob. Viol. I
 Viola Vcllo. C.B. Viol. II
 Vcllo. C.B. C-Fag.

※1 初版のスコア(1826年ショット版)では、ここから *sf* がついている。

※2 交替にプレスして、切れないようにする。

(721)

Göt - ter - fun - ken, Toch - ter aus E - ly - si - um, Wir be - tre - ten,
 ⑦ツ テル フン ケン トツ⑧ テル アオス エ リー ズィ ウ ム ヴィー-る ベ トリー- テン

Seid um - - schlun - gen, Mil - li -
 ルト ザ イト ウ ム シュル ン ゲ ン ミ リ

schlun - gen, Mil - li - - o - nen! Die - sen
 シュル ン ゲ ン ミ リ オー ネ ン ディー-ゼ ン

f *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

Viola

(725)

der gan - zen Welt!
 ルト デ る ガ ン ツェ ン ヴェ

Himm - li - sche, dein Hei -
 ヒム リッ シェ ダイ ン ハ

o - nen! Die - - - sen Kuß der gan - zen
 オー ネ ン ディー-ゼ ン ク ス デ る ガ ン ツェ ン

Kuß der gan - zen, gan - - - zen
 ク ス デ る ガ ン ツェ ン ガ ン ツェ ン

f *f* *f* *f* *ff* *f*

*feuertrunkenではなく、Himmlischeであるから注意する。

729

R

Musical score for voice and piano, measures 729-732. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment.

Vocal line (Soprano):
 - Measure 729: Rest (R)
 - Measure 730: - lig - tum!
 - Measure 731: Welt!
 - Measure 732: (continuation of previous measure)

Vocal line (Bass):
 - Measure 729: ルト
 - Measure 730: イリツヒ トム
 - Measure 731: ヴェ ルト
 - Measure 732: ヴェ ルト

Piano accompaniment:
 - Measure 729: Rest (R)
 - Measure 730: Rest (R)
 - Measure 731: Welt!
 - Measure 732: (continuation of previous measure)
 - Dynamics: *f* (forte)

R

Faint musical score on the right page, showing several staves with notes and rests, but the text is illegible due to fading.

Faint musical score on the bottom page, showing several staves with notes and rests, but the text is illegible due to fading.

851

Prestissimo (♩ = 132)

S. *f^v* Seid um - schlun - gen,
ザイト ウム シュルン ゲン

A. *f^v* Seid um - schlun - gen,
ザイト ウム シュルン ゲン

T. *f* Seid um - schlun - gen,
ザイト ウム シュルン ゲン

B. *f* Seid um - schlun - gen,
ザイト ウム シュルン ゲン

Prestissimo (♩ = 132)

Legni *f* Seid um - schlun - gen,
ザイト ウム シュルン ゲン

Ottoni *ff* Seid um - schlun - gen,
ザイト ウム シュルン ゲン

Timp. *f* Seid um - schlun - gen,
ザイト ウム シュルン ゲン

Archi *ff* Seid um - schlun - gen,
ザイト ウム シュルン ゲン

856

Mil - li - o - nen! Die - sen Kuß der gan - zen Welt! der gan - zen Welt!
ミ リ オー ネン デイーゼン クス デル ガン ツェン ヴェルト デル ガン ツェン ヴェ

Mil - li - o - nen! Die - sen Kuß der gan - zen Welt! der gan - zen Welt!
ミ リ オー ネン デイーゼン クス デル ガン ツェン ヴェルト デル ガン ツェン ヴェ

Mil - li - o - nen! Die - sen Kuß der gan - zen Welt! der gan - zen Welt!
ミ リ オー ネン デイーゼン クス デル ガン ツェン ヴェルト デル ガン ツェン ヴェ

Mil - li - o - nen! Die - sen Kuß der gan - zen Welt! der gan - zen Welt!
ミ リ オー ネン デイーゼン クス デル ガン ツェン ヴェルト デル ガン ツェン ヴェ

sf *sf* *sf* Vello. C.-B.

861

861

Brü - der! ü - ber'm
 ぶりーデる イー - ベ るム

Brü - der! ü - ber'm
 ぶりーデる イー - ベ るム

Brü - der! ü - ber'm
 ぶりーデる イー - ベ るム

Brü - der! ü - ber'm
 ぶりーデる イー - ベ るム

Legni

Cor *sf*

Vcllo C.B.

f *f* *f* *f* *f*

866

866

Ster - nen - zelt muß ein lie - ber - Va - ter, ein
 シュテ る ネ ン ツェ ルト ムス アイン リー ベ る ファー テル アイン

Ster - nen - zelt muß ein lie - ber Va - ter, ein
 シュテ る ネ ン ツェ ルト ムス アイン リー ベ る ファー テル アイン

Ster - nen - zelt muß ein lie - ber - Va - ter, ein
 シュテ る ネ ン ツェ ルト ムス アイン リー ベ る ファー テル アイン

Ster - nen - zelt muß ein lie - ber - Va - ter, ein
 シュテ る ネ ン ツェ ルト ムス アイン リー ベ る ファー テル アイン

f *f* *f*

※Bass は付点がないから注意する。

(870)

lie - ber — Va - ter — woh - - - - - nen, ein lie - ber —
 リー ベ る ファー テ る ヴォー ネン アイン リー ベ る

lie - ber — Va - ter — woh - - - - - nen, ein lie - ber —
 リー ベ る ファー テ る ヴォー ネン アイン リー ベ る

lie - ber — Va - ter — woh - - - - - nen, ein lie - ber
 リー ベ る ファー テ る ヴォー ネン アイン リー ベ る

lie - ber Va - ter woh - - - - - nen, ein lie - ber
 リー ベ る ファー テ る ヴォー ネン アイン リー ベ る

8

lie - ber Va - ter woh - - - - - nen, ein lie - ber
 リー ベ る ファー テ る ヴォー ネン アイン リー ベ る

♩ * ♩ * ♩ * ♩ * ♩ * ♩ *

(875)

Va - ter — woh - nen. Seid um - schlun - gen! seid um - schlun - gen!
 ファー テ る ヴォー ネン ザイト ウム シュルン ゲン ザイト ウム シュルン ゲン

Va - ter — woh - nen. Seid um - schlun - gen! seid um - schlun - gen!
 ファー テ る ヴォー ネン ザイト ウム シュルン ゲン ザイト ウム シュルン ゲン

8 Va - ter woh - nen. Seid um - schlun - gen! seid um - schlun - gen!
 ファー テ る ヴォー ネン ザイト ウム シュルン ゲン ザイト ウム シュルン ゲン

Va - ter woh - nen. Seid um - schlun - gen! seid um - schlun - gen!
 ファー テ る ヴォー ネン ザイト ウム シュルン ゲン ザイト ウム シュルン ゲン

8

Legni Archi Legni Vello. C.B.
 ♩ * ♩ * ♩ * ♩ * ♩ *

880

ff

Die - sen Kuß der gan - zen Welt! der gan - zen Welt! der
 デイ - ゼ ン ク ス デ る ガ ン ツェ ン ヴェルト デ る ガ ン ツェ ン ヴェルト デ る

ff

Die - sen Kuß der gan - zen Welt! der gan - zen Welt! der
 デイ - ゼ ン ク ス デ る ガ ン ツェ ン ヴェルト デ る ガ ン ツェ ン ヴェルト デ る

ff

Die - sen Kuß der gan - zen Welt! der gan - zen Welt! der
 デイ - ゼ ン ク ス デ る ガ ン ツェ ン ヴェルト デ る ガ ン ツェ ン ヴェルト デ る

ff

Die - sen Kuß der gan - zen Welt! der gan - zen Welt! der
 デイ - ゼ ン ク ス デ る ガ ン ツェ ン ヴェルト デ る ガ ン ツェ ン ヴェルト デ る

Fl. Viol. I, II, Viola

8

ff

Legni, Ottoni

Vello. C.-B. *ff*

* *ff*

886

T *ff* *sf*

gan - zen Welt! Die - - - sen Kuß der gan - zen
 ガ ン ツェ ン ヴェルト デイ - ゼ ン ク ス デ る ガ ン ツェ ン

gan - zen Welt! Die - - - sen Kuß der gan - zen
 ガ ン ツェ ン ヴェルト デイ - ゼ ン ク ス デ る ガ ン ツェ ン

gan - zen Welt! Die - - - sen Kuß der gan - zen
 ガ ン ツェ ン ヴェルト デイ - ゼ ン ク ス デ る ガ ン ツェ ン

ff *sf*

gan - zen Welt! Die - - - sen Kuß der gan - zen
 ガ ン ツェ ン ヴェルト **T** デイ - ゼ ン ク ス デ る ガ ン ツェ ン

8

ff *sf* *f* *f* *f* *f*

891

Welt! der gan - zen Welt! der gan - zen, gan -
ヴェルト デ る ガ ン ツェ ン ヴェルト デ る ガ ン ツェ ン ガ

Welt! der gan - zen Welt! der gan - zen, gan -
ヴェルト デ る ガ ン ツェ ン ヴェルト デ る ガ ン ツェ ン ガ

Welt! der gan - zen Welt! der gan - zen, gan -
ヴェルト デ る ガ ン ツェ ン ヴェルト デ る ガ ン ツェ ン ガ

Welt! der gan - zen Welt! der gan - zen, gan -
ヴェルト デ る ガ ン ツェ ン ヴェルト デ る ガ ン ツェ ン ガ

Ob.
Clar.
Fag.

ff *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff* *f*

896

- - - - - zen Welt, der gan -
ン ツェ ン ヴェルト デ る ガ

- - - - - zen Welt, der gan -
ン ツェ ン ヴェルト デ る ガ

- - - - - zen Welt, der gan -
ン ツェ ン ヴェルト デ る ガ

- - - - - zen Welt, der gan -
ン ツェ ン ヴェルト デ る ガ

Ob. Fl.

Viol. II
Viola

Vello.
C.-B.

ff *ff* *ff* *ff* *ff*

901

- - - - - zen Welt! Freu- de, Freu- de, schö- ner
 ン ツェン ヴェルト フロイ デ フロイ デ ショー ネル
 - - - - - zen Welt! Freu- de, Freu- de, schö- ner
 ン ツェン ヴェルト フロイ デ フロイ デ ショー ネル
 - - - - - zen Welt! Freu- de, Freu- de, schö- ner
 ン ツェン ヴェルト フロイ デ フロイ デ ショー ネル
 - - - - - zen Welt! Freu- de, Freu- de, schö- ner
 ン ツェン ヴェルト フロイ デ フロイ デ ショー ネル

Legni
 Archi

ff
f
f
f

906

Göt - - ter - fun- ken! schö- ner Göt - - -
 ッテる フン ケン ショー ネル
 Göt - - ter - fun- ken! schö- ner Göt - - -
 ッテる フン ケン ショー ネル
 Göt - - ter - fun- ken! schö- ner Göt - - -
 ッテる フン ケン ショー ネル
 Göt - - ter - fun- ken! schö- ner Göt - - -
 ッテる フン ケン ショー ネル

Cor.
 Viol. I

ff
ff
ff

911

ter - fun - ken!
ツテる フン ケン

Toch -
ト

Legni Tr. Cor.

ff

916

Maestoso (♩ = 60)※

ter aus E - ly - si - um,
ツテる アオス エ リー ズイウム

Freu - de, schö - - - ner
フロイ デ シーネ る

Ob., Clar. Fag. Fl. Viol. I Archi

Cor., Trgl. *p* *cresc.* *f*

Maestoso (♩ = 60)

Ob., Clar. Fag. Fl. Viol. I Archi

Cor., Trgl. *p* *cresc.* *f*

※ふつう 8 分音符を 1 拍にして 1 小節を 6 つに振る。

919

Prestissimo

ff Göt - ter - fun - ken! Göt - ter - fun - ken!
 ッテる フン ケン ッテる フン ケン

ff Göt - ter - fun - ken! Göt - ter - fun - ken!
 ッテる フン ケン ッテる フン ケン

ff Göt - ter - fun - ken! Göt - ter - fun - ken!
 ッテる フン ケン ッテる フン ケン

ff Göt - ter - fun - ken! Göt - ter - fun - ken!
 ッテる フン ケン ッテる フン ケン

Prestissimo

ff Legni

Cor., Trgl. *sempre ff*

Vello., C.-B.

923

8

Legni, Archi

sf *f*

Bassi

929

8

f *f* *f* *f* *f* *f* *sempre ff*

935

8

Legni

ff

Timp.

Archi, Ottoni

216 Bariton Solo

オー フロインデ ニヒト ディーゼ ⑤ーネ ゾンデレン
 O Freunde, nicht diese Töne! sondern
 [o:] [frýynda] [niçt] [di:ze] [tó:nə] [zòndərn]

おお 友よ ではない この 調べ (その調べ)ではなく

ラスト ウンス アンゲニーメレ アンシュティンメン ウント フロイデンフォレレ
 laßt uns angenehmere anstimmen, und freudenvollere.
 [last] [uns] [án-gə:nə:mərə] [án-ʃtimən] [unt] [frýydən-fələərə]

よ う。 もっと快い ともに声を合わせ そして 歓喜に満ちている(調べに)

(以上はSchillerの詩ではなく、Beethovenの作詩である)

543 Chor

フロイデ joy シ⑤ーネ more beautiful spark of th daughter from
 Freude, schöner Götterfunken, Tochter aus Elysium,
 [frýydə] [ʃó:nər] [gøtər-fuŋkən] [tóxtər] [aus] [elý:ziúm]

歓喜よ、 美しい 神々の火花(輝き)よ、 乙女よ、 から(来た) 天上の楽園

we ehter fire drunk Heavenly your sanctuary
 (ヴェーア) ベトリーテン フォイエるトルンケン ヒムリッシエ ダイン ハイリッヒトゥム
 Wir betreten feuertrunken, Himmlische, dein Heiligtum!
 [vir] [bə-tré:tən] [fýø:r-truŋkən] [hímlɪʃə] [dain] [háiliç-tu:m]

われらは 足をふみ入れる。 火をのんで(情熱に溢れて) 崇高な あなたの 聖なるところに

257 Chor

your magic bind again your magic bind again
 Deine Zauber binden wieder, was die Mode streng geteilt;
 [dáine] [tsáubər] [bínðən] [vi:dər] [vas] [di:] [mó:də] [ʃtrɛŋ] [gə-táilt]

あなたの 魔力(奇しき力)は 結びあわせる。 ふたたび 物のを 時流が 厳しく 切り離した

alle Menschen werden Brüder, wo dein sanfter Flügel weilt.

ay people become brother where your gentler wing stays
 alle Menschen werden Brüder, wo dein sanfter Flügel weilt.
 [ála] [ménʃən] [vé:rdən] [brý:dər] [vo:] [dain] [zánftər] [flý:gəl] [vailt]

すべての 人びとは になる。 兄弟(同胞) 所で あなたの やわらかい 翼が 留る

269 Soli

ヴェーム デル グロッセ ヴルフ ゲルンゲン アイネス フロインデス フロイント ツー ザイン
 Wem der große Wurf gelungen, eines Freundes Freund zu sein,
 [vɛ:m] [der] [gró:sə] [vurf] [gə-lúŋən] [áinas] [frýynds] [fróynt] [tsu:] [zain]

者は、 大きい なげること(計画)に 成功した 一人の 友の 友 で ある。

ヴェーア(ヴェーア) アイン ホルデス ヴァイブ エるンゲン ミッシェ ザインェン イューベル アイン
 wer ein holdes Weib errungen, mische seinen Jubel ein!
 [vɛr] [ain] [hóldəs] [vaip] [er-rúŋən] [míʃə] [záinən] [jú:bəl] [ain]

人は、 一人の 優しい 妻(女性)を 得た に合わせよ。 彼の 歓喜の声 (einmischen)

285 Chor

ヤー ヴェーア(ヴェーア) アオ⑤ヌーアイネ ズィーレ ザイン ネット アオフ デム エーデンレント
 Ja, wer auch nur eine Seele sein nennt auf dem Erdenrund!
 [ja:] [vɛr] [aux] [nur] [áine] [zé:lə] [zain] [nɛnt] [auf] [dem] [é:rdən-runt]

そうだ、 者 も! ただ ひとつの 魂を(しか)自分のものと呼ぶ(ことができない)で この 地上(地球)

ウント ヴェス(ヴェース) ニー ゲコント デル シュテューレ(シュテューレ) ヴァイネント ズィッヒ アオス ディーゼム ぶント
 Und wer's nie gekonnt, der stehle weinend sich aus diesem Bund.
 [unt] [vɛ:rs] [ni:] [gə-kónt] [der] [sté:lə] [váinənt] [ziç] [aus] [dí:zəm] [bunt]

そして 人は、 それを できなかった (その)人は 立ち去れ。 泣きながら (Sich stehlen) から この 集い

297 Soli

フロイデ	トリンケン	アッレ	ヴェーゼン	アン	デン	ぶりステン	デる (デア)	ナトゥーる
Freude	trinken	alle	Wesen	an	den	Brüsten	der	Natur;
[fróyðə]	[trɪŋkən]	[á:lə]	[vé:zən]	[an]	[den]	[brý:stən]	[der]	[natúr]
歓喜を	飲む。	すべての	存在(人間)はから.....		乳房		自然の

アッレ	グーテン	アッレ	ベ②ーゼン	フォルゲン	イーれる (イーレア)	ろーゼンシユプーる
alle	Guten,	alle	Bösen	folgen	ihrer	Rosenspur.
[á:lə]	[gú:ten]	[á:lə]	[bó:zən]	[fólɡən]	[í:rər]	[ró:zən-ʃpu:r]
すべての	善人、	すべての	悪人は、	たどる。	その(自然の)	薔薇の足跡(小径)を

313 Chor

キッセ	ガープ	ズィー	ウンス	ウント	リーベン	アイネン	フロイント	ゲプリーフト	イム	トート
Küsse	gab	sie	uns	und	Reben,	einen	Freund	geprüft	im	Tod;
[kýsə]	[ɡa:p]	[zi:]	[uns]	[unt]	[ré:bən]	[áinən]	[fróynt]	[ɡə-prý:ft]	[im]	[to:t]
接吻を	与え、	それ(自然)は	われわれに	そして	葡萄酒(詩語)と	一人の	友を(与えた)。	試練を受けた	の中に、	死

ヴォルスト	ヴァート	デム	ヴム	ゲギーベン (ゲゲーベン)	ウント	デる (デア)	キェーるブ (ケールupp)	シュティート (シュテート)	フォーる	ゴット
Wollust	ward	dem	Wurm	gegeben,	und	der	Cherub	steht	vor	Gott.
[vólust]	[vart]	[dem]	[vurm]	[ɡə-ɡé:bən]	[unt]	[der]	[ké:rup]	[ʃte:t]	[fo:r]	[got]
快樂(歡喜)が	た。		虫けら(にも)	与えられ	そして		天使(ケルビム)が	立つ。	の前に	神

375 Tenor Solo

フロー	ヴィー	ザィネ	ゾンネン	フリーゲン	ドゥッヒ	デス	ヒムメルス	プれヒトゲン	プラーン
Froh,	wie	seine	Sonnen	fliegen	durch	des	Himmels	prächt'gen	Plan,
[fro:]	[vi:]	[záina]	[zónən]	[flí:ɡən]	[durç]	[des]	[híməls]	[prætçən]	[pla:n]
喜ばしく、	ように	彼(天)の	太陽が	飛翔(かけりゆく)	を、	天の	飛翔(かけりゆく)	宏壮な	平地(天の原)

411 Tenor, Bass

ラオフェット	ぶリーデる (ぶりーデア)	オイれ	ばアーン	フロイディッヒ	ヴィー	アイン	ヘルト	ツム	ズィーゲン
laufet,	Brüder,	eure	Bahn,	freudig,	wie	ein	Held	zum	Siegen.
[láufət]	[brý:dər]	[óy:rə]	[ban]	[fróydiç]	[vi:]	[ain]	[helt]	[tsum]	[zi:ɡən]
走れ	兄弟よ、	君達の	道を、	喜ばしく、	のように	(一人の)	勇士	に向う	勝利

595 Chor

ff	ff	embraced	ff	Millions	this one	kiss	the	ff	entire	world
ff	ff	umgeschlungen,	ff	Millionen!	Diesen	Kuß	der	ff	ganzen	Welt!
[zait]	[úm-ʃlunɡən]	[míllíonən]	[dí:zən]	[kus]	[der]	[gántən]	[velt]			
.....	いだき合せ、.....	幾百万の人々よ!	この	接吻を	全	世界に!				

611 Chor

ff	ff	brother about	ff	star tent	a	Dire	ff	father	reside
ff	ff	Brüder!	ff	Sternenzelt	ff	muß	ff	Vater	wohnen.
[brý:dər]	[ý:bərm]	[ʃtérnən-tsel]	[mus]	[ain]	[lí:bər]	[fá:ter]	[vónən]		
兄弟よ!	の上に	星空	に違いない。(一人の)	愛する	父(なる神)が	住んでいる			

631 Chor

イーる	シュテるツト	ニーデる (ニーデア)	ミリオーン	アーネスト	ドゥー	デン	シ②プフェる	ヴェルト
Ihr	stürzt	nieder,	Millionen?	Ahnest	du	den	Schöpfer,	Welt?
[ír]	[ʃtyrtst]	[ní:dər]	[míllíonən]	[á:nəst]	[du:]	[den]	[ʃçöpfer]	[velt]
君達は	ひれ伏すか、	低く	幾百万の人々よ。	予感する(想う)か、	汝(世界)	つくり出し	創造主を	世界よ。

ゾー②	イーる	イーべるム	シュテるネンツェルト	イーべる	シュテるネン	ムス	エる (エア)	ヴォーネン
Such'	ihn	über'm	Sternenzelt!	Über	Sternen	muß	er	wohnen.
[zu:x]	[i:n]	[ý:bərm]	[ʃtérnən-tsel]	[ý:bər]	[ʃtérnən]	[mus]	[er]	[vónən]
もとめよ、	彼(創造主)を	の上に	星空	の上に	星々	に違いない。	彼(創造主)が	住んでいる

* laufet は Schiller の原詩では wandelt (逍遙する) となっています。

■ 発音における、これらの音声記号は国際音標文字に依っています。なお、詳しくはドイツ語辞典の発音解説を参考にしてください。

■ カッコ内のように読むこともあります。
